

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszli zaś synowie Izraela i płakali przed obliczem JAHWE aż do wieczora, i pytali JAHWE: Czy mam jeszcze raz podejść do walki z synami Beniamina, z moim bratem? I JAHWE powiedział: Wyruszcie na niego!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw jednak poszli i do wieczora płakali przed JAHWE. Pytali też JAHWE: Czy mamy jeszcze raz wyjść do walki z naszym bratem Beniaminem? I tym razem JAHWE odpowiedział: Wyruszcie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Najpierw</i> jednak synowie Izraela poszli i płakali przed JAHWE aż do wieczora, i pytali JAHWE: Czy mamy jeszcze iść i walczyć z synami Beniamina, naszego brata? I JAHWE odpowiedział: Idźcie przeciwko nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej jednak poszli synowie Izraelscy, i płakali przed Panem aż do wieczora, i pytali się Pana, mówiąc: Izali jeszcze mamy iść walczyć przeciwko synom Beniamina, brata naszego? I rzekł Pan: Idźcie przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszakże tak, że pierwiej szli i płakali przed JAHWE aż do nocy, i radzili się go, i mówili: Manili jeszcze iść ku bitwie przeciw synów Beniamin, braciej mojej, czyli nie? Którym on odpowiedział: Idźcie do nich a potykajcie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Izraelici poszli do Betel i płacząc przed Panem aż do wieczora, pytali się Pana, mówiąc: Czyż mamy dalej walczyć z Beniaminitami, braćmi naszymi? Pan im odpowiedział ponownie: Wystąpcie przeciwko nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszli więc synowie izraelscy do Betelu i tam płakali przed Panem aż do wieczora, a potem zapytali Pana: Czy mamy ponownie ruszyć do walki z Beniaminitami, naszymi braćmi? A Pan odpowiedział: Ruszcie na nich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najpierw jednak udali się do Betel i płakali przed JAHWE aż do wieczora. Potem zapytali JAHWE: Czy jeszcze raz mamy stanąć do walki z Beniamitami, naszymi braćmi? JAHWE odpowiedział: Wyruszcie przeciwko nim!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wcześniej jednak Izraelici poszli i płakali przed JAHWE aż do wieczora. Potem zapytali JAHWE: „Czy mamy ponownie wyruszyć do walki z naszymi braćmi Beniaminitami?”. Na to rzekł Bóg: „Wyruszcie przeciwko nim!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Przedtem jednak] poszli synowie Izraela i płakali przed Jahwe aż do wieczora. Następnie radzili się Jahwe: - Czy mamy ponownie wystąpić do walki z synami Beniamina, z naszymi braćmi? Na to rzekł Bóg: - Wystąpcie przeciwko nim!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сини Дана повернули свої лиця і сказали до Міхи: Що тобі, що ти закричав?

¹⁾ Być może kolejność ww. 22 i 23 została odwrócona.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ synowie Izraela wystąpili i płakali przed WIEKUISTYM do wieczora, oraz dopytywali się u WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy mamy jeszcze raz wystąpić do walki ze swoimi pobratymcami, Binjaminitami? A WIEKUISTY powiedział: Wyciągnijcie przeciwko nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem synowie Izraela poszli i płakali przed Jehową aż do wieczora, i pytali JAHWE, mówiąc: "Czy mam znowu przystąpić do bitwy z synami Beniamina, mego brata?" JAHWE odrzekł: "Wyrusz przeciwko niemu".